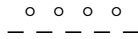


# ...?Prouvènço!...

Lou bel an 89 de la Soucieta ...? Prouvènço !...



Nouvello tiéro : n° 11

Proumié trimèstre de 1994



Usages et coutumes du Terroir Marseillais

### ***Lou mot de la Cabiscolo***

Mi bràvis ami, l'annado vèn de s'acaba. La nouvello pounchejo soun nas. Janus, lou Diéu di dos visage regardo di dos coustat: un que regardo darrié l'annado acabado e l'autre, davans l'annado que coumenço.

Souvète en tóuti uno bono annado, bèn granado e bèn acoumpagnado, emé un souvet mai afeciouna pèr nosto caro Presidènto d'Ounour, Dono Baude, que tre sourtido de sis auvèri, pousquèsse se retrouba emé nautre lèu-lèu pèr festeja aquesto nouvello annado, e que li escalie de noste sèti, tant riboussié i'a qu'auqui tèms passa, ié sèmblo coum un flouquetoun de nivo e que li mountara coume uno damisello...

L'assouciacioun fuguè representado à Fuvèu, pèr lou IXen Festenau de Tiatre Prouvençau, engimbra au Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu. Lou 1é pres fuguè remes à Reinié Moucadel de Maiano pèr sa pèço *Lou pantai de Dono Caddy*, e qu'aguè pamens lou 1é Pres d'interpretacioun masculino. Guierdouna pamens emé lou 1é Pres dóu Farcejaire, Segne Mourrin pèr soun role de coumpousicioun de Dono Caddy. Osco!

Pièi uno chourmo de jouine, **Li Granouieto de Maiano**, jouine de 14 à 16 an, qu'an presenta un tros dóu *Mège maugrat èu de Molière*, pèço jougado coume de proufessiounau, dins uno bello lengo forço bèn charrado. An rempourta lou Pres de la Jouinesso, bèn amerita.

D'ùni membre de la Soucieta se soun retrouba lou 28 de novèmbre à la Grand Messo di santounié, à Marsiho dins la glèiso de Sant-Vincèns de Pau, que se dis *Les Réformés*. L'abat Rey, de Gravesoun, faguè un bèu prone sus li santoun, pièi, avèn segui lou passo-carriero pèr la duberturo de la 190enco Fiero di Santoun, sus lis Alèio.

La Soucieta fuguè tambèn representado pèr lou 30en anniversàri dóu group flouklouri **Li Gai Farandoulaire**, que Segne Longuet, jouine Presidènt, beilejo emé gentun, chourmo de dansaire di «Chartreux». Après un repas amistadous, la vesprado s'acabè emé danso e cant, que li mai remarca fuguèron la couralo **Flour de Maquia**, Corse de Marsiho en coustume de soun endré. Osco!

Vosto sèmpre devoto,  
**Tricio Dupuy.**

\* \* \*

### **Rendu-comtedóuCounsèud'amenistracioundóu23/10/93**

Eron presènt : Dono DUPUY, Segne BENEFICE, Dono BAUDE, Segne BARBAROUX, Dono SCHIAPPADORI, Segne GERAUDIE e Damisello LAURENT.

Escusa : Segne MOISSET, Dono e Segne GIELY.

Eseissounelamen lou Consèu s'es tengu encò de Dono Baude qu'avié forço dificulta pèr se desplaça.

La sesiho es duberto à 14 ouro 45.

- Segne BENEFICE demando de coumença pèr parla di comte.

La situacioun, en aquesto jour, de nostro coumtabilita, es de 5000 F (CCP) + 8958,75 F (Caisso d'Espargno) = 13958,75 F

De questioun soun pausado sus l'obro de l'immobile. Lou pagamen pèr li travai soun acaba. Lou counsèu prepauso à Segne GERAUDIE d'assista à l'assemblado venènto dóu Syndic pèr saupre ounte n'en sian.

Dono DUPUY nous presento uno letro mandado à la Vilo de Marsiho pèr avé uno subvencioun. La respounso fuguè negativo.

Dono SCHIAPPADORI prepauso de faire uno outro demando au Counsèu Regiounau (Segne GAUDIN).

Dono DUPUY prepauso tambèn de publica un Armana Marsihès pèr li 90 an de ...?Prouvènço!... (1995).

### **Boulegadissœenènto**

- Lou 21 de novèmbre ..... Castagnado (que fuguè annullado en causo de la malautié de Dono Baude)

- Lou 9 de janvié..... Li Rèi (entresigne à la fin dóu Buletin).

- Lou 5 de mars..... Counsèu d'Amenistracioun

- Lou 19 de mars..... Assemblado Generalo

### **Ordredóujourpèrl'AssembladoGeneralo:**

- Ratificacioun dóu cambiemen dis estatut

- Raport mourau

- Raport financié

- Renouvelamen dóu Counsèu d'Amenistracioun

- Questioun diverso

Li sourtido de l'annado passado qu'an pas fa chabènço, saran pas renouvelado.

Bessai, farèn uno sourtido, i bèu jour, encò de Moussu BENEFICE à Sant Cèri-Li Leco.

Dono SCHIAPPADORI prepauso d'organisa uno Vihado Calendalo avans Nouvè; fau sensibilisa li gènt pèr i'assista.

Uno dato es arrestado pèr lou 19 de decèmbe, emé uno participacioun de 50 F. Mandaren un pichot mot i sòci pèr li counvida.

### ***Cambiamendisestatut***

Avèn prepausa de moudifia quàuquis article que saran vouta à l'acamp generau dóu mes de mars :

Art. 5 : Leva «depuis 3 ans au moins». Remplaça pèr «1 an».

Art. 7 : Leva «A compter du 1er mars». Remplaça pèr «du 1er mars au 31 décembre»

Art. 12 : Leva «Les membres perpétuels».

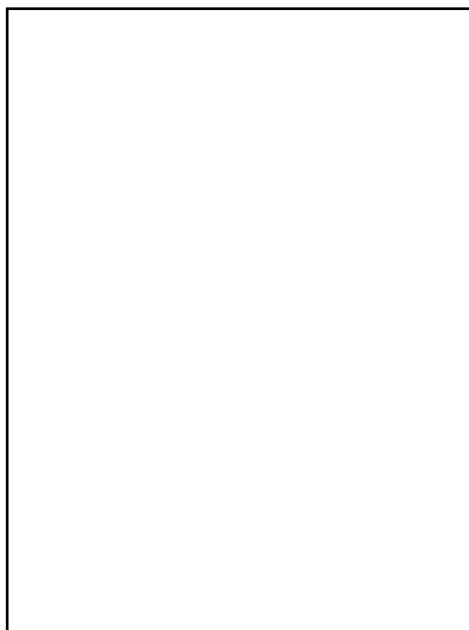
La sesiho es levado à 16 ouro 10, tout bèu just avans de celebra l'anniversàri de Dono Baudo. Li gènt membre de l'assouciacioun se soun coutisa pèr ié pouggi un presènt, de flour e uno pastissarié. Avèn turta lou got de l'amista emé li sòci presènt.

La Secretairis,  
Glaudo Laurent.

.....

**Janvié, l'aigadié:** Laura e defounça. Pourta sus plaço lei fumié dins lei bèn. Prepara l'engrai pèr la vigno. Toundre li baragno e cura lei valat. Durbi lei trauc pèr leis arperge. Defounça la terro pèr planta leis armourié. Secura leis aubre fruitié. Espera enca'un pau pèr lei fru à pignoun. Caviha lei jouine pèd. Fuma lou pèd deis aubre e li grata la moufo. Semena lei pese, lei favo de palun. Faire atencien ei cachouflié.

**T.D.**



**Lou 6 de janvié** : Epifanio, arribado di Rèi pèr pougi li presènt à l'Enfantoun.

Vuei, en causo di tressimàssi de la vido vidanto mouderno, avèn decida de festeja li Rèi lou proumié dimenche de janvié (siegue lou 2 pèr 1994), mai, pèr nautre, restaren fidèu à la tradicioun dóu 6...

A Marsiho lis Escabin, en raubo escarlato e capoucho, anavon à la glèiso de Sant-Martin pèr mena l'óumorno i malaut. Seguissien la messo e lou sèr tournavon mai pèr escouta lou prone.

Lou Crist fuguè bateja à 29 an e 13 jour après sa neissènço, lou 6 de janvié. Lou Sant-Esperit apareiguè souto la fourmo d'uno coulombo.

L'Epifanio, 13 jour après la neissènço, arribado di Rèi Mage, guida pèr la bello estello pèr apourta l'or, l'encèns e la mirro.

L'or es lou mai precious di metau, l'encèns es lou simbèu de la devoucioun e de la preguiero, e la mirro engardo de la courrupcioun.

Gaspard, astroulogue e astroumome, lou mai jouine carrejavo l'encèns; Marchioun, lou barbassu, lou mai vièi, pourtavo l'or; Bautezar, lou mourre, emé lou camèu, venié emé la mirro.

T.D.

### *Li Mage*

A l'aflat trelusènt de l'estello divino,  
A travès mount e vau, dins lou draïou pèirous,  
Un courtège reiau, plan planet s'acmino,  
Desplegant l'esplendour de si vèsti courous.

Fernisse, clauejant, la sedo cremesido  
Qu'agouloupo lou su de tres Rèi pouderaus  
Que van sèmpre, maugrat soulèu, vènt vo blesino,  
Au mòu balin-balan di camèu dóu péu rous.

E tau devèn segui l'apèu de nòstis amo,  
D'uno estello d'amour qu'i cèu bandis si flamo,  
Eli seguisson dre li raiou proumetiéu.

Car Gaspard, Marchioun, Bautezar, li tres Mage,  
A sa toco arriba podon baia l'óumage  
D'or, de mirro, d'encèns, i pèd de l'Enfant-Diéu.

Augustin Roquebrun (1923).

**Febrié, lei pèis** : Faire tira coume lou mes d'avans. Semena lei faveto, lei pavot, lou segue, lou blad de printèms, lei lentiho e la civado, se lou tèms es bouan. Pouda leis amourié. Feni de secura leis aubre à grano e vers la fin dóu mes, aquelo deis aubre à pignoun. Metre en plaço lei jouine plant. Semena en pleno terro leis asperge, caroto, caulet de Milan, lachugo, jouvert, rèifouart, pese, meloun, pouarre, espinarc, sebo. Planta lei fresié.



*Sormiou : niue d'ivèr*

La chavano mounto l'espaço  
Es la revoulucien de niau  
D'un tant bèu ciéule tapoun la facho  
E dóu soulèu tapoun Sormiou.

Lei dous Foch an fa boueno piho  
E l'estremoun en famiho  
Dins lou cabanoun que fendiho.

Lei pin de la mar pas bèn luen  
Toumboun sei fueio moustinello  
La calanco a de tremoulun  
La niue vèn frejo e sènso estello.  
(...)

Lei couelo amount lou vènt gingoulo  
Negro souto lou ciéule ploumba  
Se viéu plus lou pin tremoula  
De blesi se metoun à toumba

Lou chin de Foch qu'es un faus-fraire  
Traco lei gènt, vai de tout caire

Louvis Jeansoulin

### **Istòri de la Petanco**

Se dis qu'es en 1910 que nasquè la Petanco à La Ciéutat au jo di bòchi dóu Cours Béraud. «*Li grand jougaire d'aqueste jo prouvençau, la longo, avien un rendès-vous fidèu cade jour. Lis espetatour, noumbrous, poudien louga de cadiero pèr 0,50 fr pèr assista à la partido. Mai, souvènti-fes, arrestavon emé li pèd, li bòchi tirado, perqué s'aubouravon pas proun lèu. Li jougaire, renous, demandèron alor au proupietàri d'enleva li cadiero. E acò fuguè fa.*

*Mai, Jùli lou Negre, un di coumerçant de la vilo, que venié cade jour, e qu'avié lou mau d'os, fuguè di mai countraria perdequé poudié plus se teni sus si cambo. Fuguè lou soulet à-n-èstre autourisa de s'assetà à la coundicioun que restèsse à coustat dóu redoun. Mai, d'assetà, i'agradavo, au Jùli, de tira à 1,5 vo 2 mètre au cuchoun. Un bèu jour, pèr ié faire plesi, Segne Pitiot, lou patroun, ié prepausè de faire uno partido emé li pèd tanca. An jouga e lou lendeman, de jougaire mai ancian an vougu tambèn assaja. Vaqui coume nasquè la petanco».*

Mai Segne Echinard, l'istourian marsihés bèn couneigu, nous la conto d'un autre biais. Lou 29 d'abriéu de 1792, dins l'après-dina, quàuqui membre dóu Club dis Ami de la Coustitucioun, se desalassèron en jougant i bòchi dins l'ancian mounastèri di Recollet de Marsiho. Mai li bòchi èron de pichot boulet qu'en se turtant fasièn de belugo... Proche d'eila, se tenié lou depousitàri di municion de la Coumuno. Uno bòchi es lèu-lèu perdudo... e pan! fuguè uno espetarado, un grand fiò d'artifice. Lou mounastèri fuguè coumpletamen esclapa. l'aguè 38 mort.

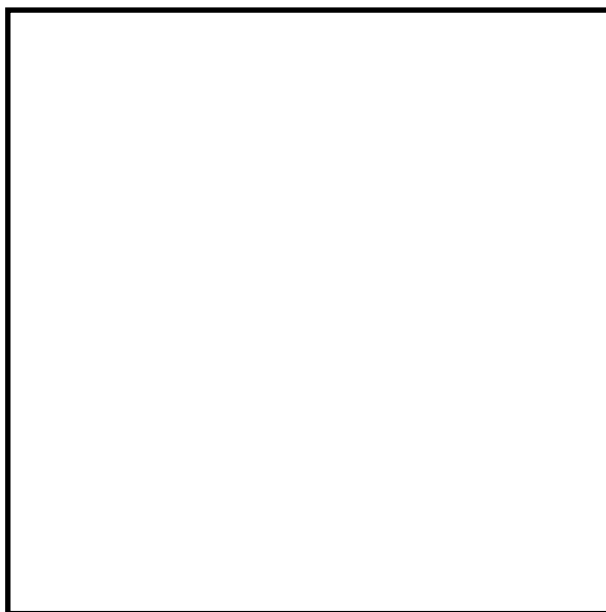
Armand Vidal de Touloun, mandè un papafard contro li petancaire:

«*Tout aro, de pòu de s'alassa, s'assetaran dins uno barioto pèr manda si boulo e acò, s'apelara: lou quiéu-tanca! (1937)*».

**TricidDupuy**

**Mars, l'aret**: Semena mai la civado, pièi la luserno, l'esparcet, lei caroto, lei lentiho, leis òrdi. Planta leis trufo proumierano e lei toupinambour. Semena lei pese, lei favo e lei salado de touto merço. Destapa e travaia lei cachouflié. Fuma e laura leis asperge. Vers lou mitan dóu mes, inserta en fènto lei perié, poumié, prunié, cerisié, castagnié e la vigno. Plantacien de la vigno.

Leva de l'Armana dei Peisan de 1887, pareigu dins Lou Franc Prouvençau.



Lou 8 de mars sara la journado moundialo di Femo. Vaqui dous pouèmo pèr tóuti li femo marsihéso:

#### **Lafremomarsiheso**

Cante la fremo de Marsiho  
 Jouvènto, vièio, dono o fiho,  
 La taio facho au tour, l'èr escarrabiha,  
 L'aflat sedous de si parpello,  
 Soun proufiéu grè que vous pivello;  
 Elo es la fremo cantarello  
 Pèr quau moun cor bacello e n'es meraviha.

Counèissès-ti la Sant-Janenco  
 Caro bruno is iue de pervèncò  
 Gardant pur lou parla de noste terradou?  
 Soun à moulounet, matiniero,  
 Nòsti valènto peissouniero  
 Sus lou quèi, en longo renguiero,  
 Espinchant lou retour di valènt pescadou.

Regasdas, coume s'acaminò  
 Au grand marcat, quand vèn matino  
 Nosto partisano di péu blound flouquejant:  
 Dirias que passo uno divesso,  
 Dóu marcat es la segnouresso,  
 De la mangiho es la beillesso  
 Au mié di pèd terrous, que van en sacrejant.

Mai i'a subre-tout la jouvènto  
 Qu'es tant galantouno, tant gènto,  
 Picant lou trepadou de si pichot petoun  
 Passo, riserello e galoio  
 En se trufant di bono-voio;  
 Elo es l'amour, elo es la joio  
 Es noste sang latin, dounant la fernesoun.



Nosto istòri meravihouso  
 Nous dis la guerro espetaclouso  
 Que, i'a quatre cènt an nòsti bàrri an buta:  
 E coume ti fremo, o Marsiho,  
 Noblo dono, vo bèn pauriho.  
 Sauvarello de la patriò  
 Li sòudard de Bourboun tenguèron aplanta.

Di tambourin, la rampelado  
 Lèu lis adus à l'acampado;  
 Li vièsti dis ancian adornon sa bèuta.  
 S'envan pertout, encantarello  
 Quistant pèr d'obro sauvarello  
 Acampon d'or à canestello  
 An tóuti pèr guierdoun: amour e carita.

Pèire Dibon 31-05-1924

-----

Cansoun cantado pèr l'oustau, lou jour dóu maridàgi de la gènto chato Marcello, fiho de moun ami prouvènçau Jan Aubert, lou 30 d'òutobre de 1929 à Marsiho, encò de Gabi Dèslì:

### ***Encò del'ami Aubert***

Meis ami, quinto journado,  
 Quinto fèsto bèn segur  
 Bello en tout, la taulejado  
 Quand li sian li benvengu  
 Sueivis d'un pichot councert  
 Encò de l'ami Aubert.

A marida vuei sa fiho  
 Marcello emé Martin,  
 Unissènt lei doues famiho  
 Dedins lou plus grand entrin  
 Sueivis d'un pichot councert  
 Encò de l'ami Aubert.

Adreissi aussi à Marcello  
 A Martin, qu'es un ami,  
 Ma pensado la plus bello,  
 Un bonur plen d'aveni  
 Sueivis d'un pichot councert  
 Encò de l'ami Aubert.

Aubert es l'ami nature  
 Que counèissi de lontèms,  
 D'un pouèto à la figuro  
 Qu'a charma bèn de gènt.  
 L'an canta dins lei councert,

Lei cansoun de Jan Aubert.

E diéu à sa gènto frumo  
 D'èstre fièro aujourd'huei.  
 Seis enfant soun la fourtuno  
 Quand nous dounoun plus d'ennuei,  
 Alors si mandant en l'èr  
 Encò de l'ami Aubert.

A Fano, qu'es tant eimablo,  
 Van mi felicitacien  
 De tant es l'enfatigablo  
 Sei man soun l'amiracien.  
 Es la flourali dóu councert  
 Encò de l'ami Aubert.

A Martin, à sa famiho,  
 Van toutei mi coumplimen  
 Li souvèti qu'à Marsiho,  
 L'an que vèn siegoun pas mens  
 Dins la famiho de Martin  
 Li creidaren jita peirin.

Louvis Jeansoulin

### **DeProuvènçoisAup**

Quouro fasian la «Routo» vo la «Transumanço» à pèd, (es ansin que parlavian de l'amountagnage). Lé falié sounja tres mes à l'avanço. Falié faire li vièio: li denta, li contro-marca e tout acò prenié de tèms.

Enfin, tres semano avans de parti, li falié pegna. Ero touto uno ceremounio Es que la marco devié èstre bèn plaçado ni trop auto, ni trop basso, ni trop en avans, ni trop en arrié pèr li fedo. Mai pèr li floca èro pas parié. Se metié quatre marco: uno entre cado flo e di dous caire. Semblavo que li bèsti lou coumprenien, n'èro fiero, subretout li floca, bèn enrega pèr li toundaire, li quatre marco e li tres flo sus l'esquino: la marco à fiò sus li bano, anavon fièr coume Artaban.

Fin finalo, tres vo quatre jour avans la partenço s'ensounaiavo. Li gros roudoun i floca e i bon menaire, uno grosso platelo is ase, li pichouno platelo i cabro, quàuqui pichoun redounet i turco qu'èron mai gaiardo e uno pichouno pico esquerlo, sounaio e sounaioun i fedo.

Mai alor mis ami, que de brut... tout acò tintinejavo, tout acò sautavo de drecho e de gaucho. Li bèsti èron folo de gau. Sabien ço quevoulié dire tout aquéroumavàgi. Sabien qu'anavon passa tres mes sus la mountagno tranquilo dins la bono erbo dis Aup o de Savoio. Au tèms que vous dise, anavian dins lis Aup à Colmars.

Enfin, un jour o dous avans la partenço, mesclavian lis escabot pèr de dire que li bèsti siegon abituado uno l'autro. E fin finalo, lou grand sèr arribavo.

Lou pelot durbié la tavello que barravo lou pargue, lou pastre de tèsto o dóu davans prenié lou fanau e cridavo. Li fedo, d'un roulamen de lengo «drou-drou», «vène-vène» e l'escabot belant, bramant e sounaiant, endraiavo darrié. Lou pelot segound la tradicioun fasié quàuqui pas emé lou pastre de davans, pièi s'en venié.

Li chin darrié, parpaionant, mourdien tant que poudien, urous dóu depart.

La chourmo de viage se coumpausavon dóu pastre de davans, dous pastre dóu mitan, e (es éli que fasien passa li veituro en fasènt carriero) e lou pastre dóu carretoun. Pèr la lèi aurié faugu un pastre pèr 300 bèsti!

Fau pamens que vous dise que lou caretoun seguissié de longo l'escabot. Dedins, i'avié tout ço que falié: li defrùti di pastre, la biasso di chin e di gènt, li para-plueio e li terraio: tout lou bisogno que falié pèr uno semano en deforo.

Un cop parti, de La Faro (lis óulivié), passavian dins li pichòti carriero, monte i'avié ges de veituro, pèr Coudous, pièi Eiguio e chaumavian sus d'un pendis à l'uba de Venello.

Long dóu camin, s'avié uno outro chaumo entre Venello e Meirargo. Se pausavian tambèn à Lougis d'Ano, pièi dins lis isclo de la Duranço à Pount de Mirabèu.

Repartavian pèr ana chauma à Cadaracho. Aqi fasien manja: lou pelot avié croumpa un moucèu d'erbo.

Aquéu cop, m'es arriba uno causo que quaranto annado passado, es coume s'èro aièr. Ere de gardo sus l'escabot. Lis autre dourmavian. Ere emé moun fanau e mi chin, li fedo



èron tranquilo. Entendiéu dins la pichoto bousqueto, alentour d'un restouble que lou pelot avié croumpa, de brut coume se quaucun s'acampavo d'escoundoun. Se boulegave, lou brut s'arretavo. Me teniéu tranquile, lou brut reprenié. Me creniéu quàuqui marrit voulur que cercavon de m'empega d'agnèu vo de fedo. Pièi me venguè l'idièu de pas boulega e de faire lume emé ma «*lampe-torche* ». Ço que veguère, n'en rise encaro: i'avié mai de sèt counièu que dansavon la Masurka souto li pin. Es éli que fasièn tant de brut.

A miejo niue, falié faire de camin pèr ana chauma dins lis isclo dóu Verdoun à Vinoun. Es en aquéu païs que se dis :

- Es aqui que lou Verdoun se mesclant à la Duranço, perd soun noum.

Repartian sus la pichoto routo devers Greous ounte chaumavian un cop de mai. Pièi Valençolo. Aqui lou garde nous esperavo. Es que i'avié tout lou planestèu semena de blad. Lou blad dru de Valençolo èro renouma pèr li moulinié. Mai li fedo tambèn lou sabié qu'èro renouma, e se mandavon sus aquelo bello erbo verdo tant goustouso.

De l'autro estrema dóu planestèu de Valençolo, i'avié Tourtour, lou platèu de Telbe ounte chaumavian. Ero un geladou qu'es rèn de lou dire, que tóuti li vènt ié passavon.

Se pausavian quàuquis ouro e partian devers La Belugo: l'escabot pèr la draio, lou carretoun pèr la routo. Tout de long, l'ase bramavo que se languissié di fedo.

Estoubloun, èro la grando chaumo. Tóuti lis an, s'arrestavian aqui e la peloto nous esperavo ansin qu'uno bono soupo: èro un pau la fèsto.

E tout de long ansin, Castèu-Redoun, li Clues de Chabrièro que lou tintounage di roudoun fasié uno tant poulido musico.

Uno chaumo dóu caire de Baremo e mountavian lou còu di Roubino. Pièi Sant-Andriéu-Thorame e fin finalo Beauvergié ounte li bèsti manjavian bèn e se pausavon pèr arriba bèn pleno e poulido à Colmars ounte la mita dóu vilage esperavo l'escabot, li pastre e lou pelot qu'èro un enfant dóu païs.

Ero fèsto pèr li mountagnard perdequé la vengudo dis escabot èro la poulido sesoun que s'anouciavo: l'estiéu!

Metian l'escabot dins lou grand cast que servié pèr li fiero e alor, bèsti e gènt sounjavon pèr lou proumié cop despièi uno semana, qu'anavon dourmi tranquile.

Lendeman, falié faire la cargo dis ase pèr amountagna. Falié sounja en tout: la sau pèr l'avè, lou ravitaïamen pèr lis ome, la farino pèr li chin. enfin tout ço que falié pèr viéure entre 1800 vo 2500 mètre sus lis auturo.

Pèi lou pelot que sabié qu'ère de Berro, me diguè:

- En avans, Pèire, fai tira, que d'eila-mount, bessai que vèiren Berro!.

**Pèire Geraudie, pastredifedo.**



### Marsiho de vèspre

Quand, de vèspre, Marsiho  
 Pren de tencho bijarro,  
 Mis iue vesion fugi  
 Tóuti li pantai d'un jour!

En un radié tresaut  
 Lou soulèu curbis d'or  
 La Vierge e l'enfantoun!

Avans de s'ajassa  
 Marsiho fai la bello  
 Coume fai uno nòvi  
 Dóu frount que s'enrougis.

Lou bèu radié poutoun  
 Que ié baio l'aureto  
 Franjo, pèr la bressa,  
 La mar d'un cèu d'estiéu...

P. Selva

lou 9 de janvié, à 15 ouro de vèspre,  
 au sèti Carriero Fortia,  
 oublidés-pas de vous faire marca au  
 91 73 83 66 vo au 91 06 11 79  
 (soun dos bouito que parlon souleto...)  
 pèr li Rèi **avans lou 5 de janvié de 1994.**

La vesprado s'acabara  
 emé lou loto tradiciounau.